

LA 2886

A3a;B1 (ammended: open for Aboriginal
Communities)

WURM, Stephen

SPEAKER: Jacko, Fred, Alison (Kanutu), unidentified speakers

LANGUAGE: Lardil and Gayadilt

PLACE & DATE: Mornington Island, September 1960

FIELD TAPE NO: 17

RECORDING SPEED: 9.5 cm/s

RECORDING QUALITY: Good

DOCUMENTATION: field notebooks 195*-1964, Mf 42

DIFFICULT TO SAY WHETHER THE PAGE NUMBERS QUOTED BY WURM ON TAPE
FROM THE FIELD NOTES ON THE MICROFILM

CONTENT: elicitation of sentences and vocab., also Moon Story
and Rainbow story, and unidentified songs

COMMENTS: No English explanation for stories and songs and no
English equivalent for some of the language elicitation

Tape recorder is turned on and off constantly

TRACK A:

00:00

Introduction by SW

00:20

SENTENCES

'I'm going to my camp', 'where is your camp?', 'my camp is over
there', 'alright I'll wait here you go and come back', 'what will
you do at your camp?', 'I want to get some water and bring it
here', 'have you got water at the camp?', 'no there is a creek
close to the camp, that's where I get the water', 'let's sit down
here and talk now', 'you come over here and sit with us', 'we shall
cook some food and talk in the mean time', 'what dog is this?', 'it
is my dog', 'this dog bit my leg', 'I shall hit it', 'you can't hit
my dog', 'if you hit my dog I'll hit you', 'alright you try and hit
me I'm stronger than you are', 'if you hit me I'll hit you
too', 'where are you going?', 'I'm going to the scrub I want to
hunt wallaby', 'alright let's go together I go with you', 'have you
got a spear?', 'if you haven't got a spear I'll give you
one', 'alright give me one my spear is broken', 'we must hurry
because the sun is setting', 'we can't see in the night', 'let's go
a little way and make camp for the night', 'there is a well and we
can camp there, there is water', 'I see smoke over there, there is
a fire burning', 'there must be somebody sitting there'

03:04

SW: "My own recorded material starting on page 1"

Vocabulary and sentences

NB: NO ENGLISH EQUIVALENTS ON TAPE (tape on and off constantly)

~~22-05~~

22:05

CUE - COUGH

32:07

End of side 1 and continuing with side 2

32:12

SW: "Continuation of recordings in Lardil, Mornington Island, September 1960"

32:17

'many dogs are barking over there and many kids are playing',
elic. of a couple of sentences - tape turned off during question
'alright we'll wait here and you go and see', 'while you go to the
water we shall cook food', 'as we were lighting the fire he was
coming along with some wood', 'I was chopping wood when he came
along', 'he chopped the tree and it fell down', 'if you chop the
tree it will fall', 'if we burn the grass now all the wallabies
will run out', 'the grass is burning and all the wallabies are
running about', 'the fire is burning and the smoke is rising
up', 'I hit my foot against a stone and fell down', 'if you don't
eat food you will die', 'if you eat food you will be full', 'if I
don't find water I will be thirsty', 'if you find water we can
drink a lot', 'if we kill a wallaby we will have food to eat',
'if we don't find a wallaby we will be hungry', 'if the fish don't
come in we will have no food tonight', 'if the fish come in we can
eat a lot', 'if you don't give me I cannot make a fire', 'if there
is some wood here we can make a fire', 'if there is a track here
we can go over there', 'if we don't find a track we have to stay
here', 'if you step on this snake it will bite you', 'if you go
around the snake it won't bite you', 'if there is a strong wind
today we cannot go for swim', 'if no wind blows we can go for a
swim', 'if it rains today we will have water here', 'if there is no
rain we will have no water', 'if you hit the bird with a stone it
will fall down', 'if you don't hit the bird it will fly away', 'if
you throw the boomerang right it will come back', 'if you don't
throw it straight it won't come back', 'if you put the boomerang
down here he will take it', 'if you don't put it down he won't
take it', 'if you step on this spear you will break it', 'if you
don't step on it it will be alright', 'if you see a possum in a
tree then call us', 'if you don't see one don't say anything'

39:36

VOCABULARY

'rat', 'water rat', 'black tailed rat', 'beach', '...shell'

?DIFFERENT SPEAKER - NOT IDENTIFIED

40:08

'I'm tired from too much walking', 'I'm full up from eating a
lot', 'I'm sick from eating rotten meat', 'I'm hot from staying in
the sun too long', 'I'm cold from walking in the wind', 'I'm wet
from swimming in the water', 'I'm not wet from not being in the
water', 'that man is a long way off you can hardly see him', 'I see
a man chopping wood', 'I see a man coming', 'I see two women go-
ing', 'I see a cockatoo sitting on the tree', 'do you see that
wallaby hopping over there?', 'I don't see it but I see a wallaby

sitting over there', 'stop I think I hear a wallaby coming', 'I don't hear it but I see a wallaby going into the bush now'

42:45

'do you see the men at the water with the fish nets?', 'yes I see them standing over there', 'I see them going into the water now', 'we see the fish coming on', 'do the see the bird swimming out there in the water?', 'I cannot see it where is it', 'I can see it flying now', 'I feel a mosquito stinging me', 'I feel I've knocked my foot against a stone', 'I can feel that you've hit me', 'I hear the man talking now', 'I hear two boys running over there and crying', 'I hear the women talking loud', 'can you hear the dog barking', 'yes I can hear him bark he is a long way away', 'I hear the man chopping wood', 'I hear them talking to each other', 'I can hear them but I cannot understand what they say because they are too far away', 'I hear the wind blowing through the trees', 'I hear the leaves rustling', 'I can hear the men stamping on the ground', 'I can hear the man clap the boomerangs', 'I can hear the music sticks clapping', 'I see the men dancing in now', 'I saw him catch a fish yesterday', 'I saw him spear a wallaby yesterday', 'I saw him make a fire over there', 'I saw him put the kangaroo on the fire', 'I saw the man sitting down and eating the kangaroo', 'I saw them sitting together and talking', 'I saw them sleeping afterwards', 'tomorrow I want to watch you catch fish', 'I want to watch you tomorrow hunting for wallabies', 'I want to see the women making strings', 'I want to watch the two men chopping the wood over there', 'if you watch the men chopping wood you must go and help them', 'if you watch me catch fish you can hold the net', 'if you want to see me hunt for wallabies you must come with me', 'if you hear the dog braking tell me', 'if you see him hit my dog hit him', 'if you see him take my fish away, then tell him its mine', 'if you see him eating my fish then tell him its no good', 'he didn't catch the fish I did', 'if you see him burning the grass tell him not to do it'

47:55

DIFFERENT SPEAKER - ?IDENTITY

vocabulary and sentences with no English equivalent
tape turned on and off constantly

51:25

DIFFERENT SPEAKER - ?IDENTITY - possibly Jacko

sentences with no English equiv - tape on and off

SW: "MOON STORY TOLD BY JACKO"

54:18

Narrative begins All in Lardil - NO ENGLISH or explanation

~~59:28~~

59:28
ends

Duration: 05:10"

RAINBOW STORY - SPEAKER JACKO

59:37

Narrative begins

61:45

sounds like bird call which leads into song

? is this still part of the Rainbow Story

62:16

?end Rainbow story

DURATION: 02:39"

SW: "Recording songs now"

62:22

Song begins No identification of the song

63:38

song ends

DURATION: 01:16"

63:42

END OF TRACK A and end of field tape 17b

TRACK B:

Field Tape 18

00:00

SW: "Continuation of recordings in Lardil taken Mornington
Island September 1960. SPEAKER: FRED"

LINGUISTIC ELICITATION - SENTENCES

'I was bitten by a snake', 'I didn't see you get bitten by the
snake', 'I was bitten here', 'I saw you spear a wallaby', 'you are a
good spearer of wallabies', 'I am not a spearer of wallabies'

01:13

end session with Fred

01:16

SW: "Recordings in the Gayadilt language of Bentinck Island, taken on Mornington Island in September 1960"

SPEAKER IS A WOMAN - NOT IDENTIFIED
POSSIBLY ALISON (KANUTU)

01:23

vocabulary and sentences no English equivalent because tape turned on and off constantly

31:23

End of side 1 of FT 18

31:39

Side 2 of FT 18

SW: "Continuation of of recordings in the Gayadilt language of Bentinck Island at Mornington Island, September 1960. Continuation 2. SPEAKER - ALISON"

31:53

Sentences and vocabulary in Gayadilt with no English, tape turned on and off

ECHO THROUGHOUT THIS SESSION

47:24

SW: "page 48 b onwards

SPEAKER - UNIDENTIFIED MAN
LANGUAGE - ?Gayadilt or Lardil

No English

48:09

SW: "We now continue on page 25 a"

SPEAKER - UNIDENTIFIED WOMAN

No English

62:58

END OF TRACK B and end of FT 18